

*Reverse Side:*

**Gela  
Haye Pfeiffer Gattin des  
Hofagenten Ezechiel**

Gest. 3 Dezbr. 1824

*Main side:*

נפטרת בשם טוב י"ב כסליו תקפ"ה לפ"ק  
291

כל עין תוריד דמעה כמעין כי הוסרה  
הוד נשים ותפארה מעשיה יהללו שערך  
תמימה כרחל צורה ה"ה האשה געלה חייא רחל  
בת מהור"ר שמואל זצ"ל אשת הגביר קצין  
עם כ"ה פייפר כ"ץ מפה מימים נעלה  
למעלה רדפה צדקה וחסד כל ימי חייה  
(יד)יה לדלים שלחה יתומים ואלמנות יתנו  
צדקות פזרה עם בעלה עשה מישרים  
זכר יעץ נר' בית וקנה ממכר ממוהר  
ששקלה לו ביום שידובר מגרש'  
לאחוזת קבר וזכותה וזכות רבים יעלה  
לה לימין תנוה בשלום ותעמוד לקץ ימין  
ת.נ.צ.ב.ה.

*Translation:*

Passed away with a good name 12<sup>th</sup> Kislev 5585  
(Grave number) 291

Every eye will shed tears like a well, because the  
majesty of women and their glory has been removed. Her deeds will be praised by your gate<sup>1</sup>  
Her form was perfect like Rachel, that is the lady Gella Chaya Rachel  
daughter of our teacher the rabbi<sup>2</sup> Shmuel of blessed memory, wife of the wealthy leader  
Of the people the honoured R' Pfeiffer Katz from here, many days already raised  
High, she pursued charity and good deeds all the days of her life  
She stretched out her hands to the poor and gave to orphans and widows  
She distributed charity with her husband he did honest deeds  
Remembered and advised ?? the house and bought an acquisition from Mohr??<sup>3</sup>  
That she handed over to him on the day of reckoning(?) plots of land to act as  
a cemetery, and her virtue, and the virtue of the people will be accounted ("rise")  
in her favor ("on her right side"), may she rest in peace and rise up at the end of days  
T.N.Z.V.H

*Reverse Side:*

---

<sup>1</sup> Quote from Psalms

<sup>2</sup> The term MHR"R is used which normally refers to an official Rabbi. To the best of my knowledge Shmuel was a very rich, important and learned man – but not an official town Rabbi. He had been dead when this grave was written for some 30 years and lived far away in Fuerth, so I assume people didn't know his exact title, but knew he was important. I have seen the same mistake before on a very large grave in Ansbach.

<sup>3</sup> This line is unclear to me both in the Hebrew and in the meaning. But it certainly refers to either she or her husband or both buying the cemetery.

**Hofagent  
Ezechiel Pfeiffer**

geb. 28 April 1766  
gest. 14 Feb. 1827

*Main side:*

נאסף אל עמיו בליל ג' י"ז שבט תקפ"ז לפ"ק

סור הלום שבר ורך יספוק כף אל ירך  
כי פה נגנז ארון נשיא מבני אהרן כבוד  
ופאר דרוזנים נכבד ונשוא פנים ה"ה נגיד  
ושועה הח"ר יחזקאל המכונה פיפר ב"ר  
מרדכי כ"ץ אשר שבחו הולך למרחוק פזר נתן לאביונים  
יתומים הכניס לחופתם והניף לה' תנופה  
ובנה בית הכנסת ובית הקהל מכספו  
ופעל דברים טובים בשער בת רבים  
צ(דק)ה עשה לאין מספר כחל הים  
ב(תו)ך גדולי ארץ ה"ה פו"ם עדתו  
ז(כ)ות)ך יגן עליך ותשכב בשלום  
ע(ד?) אשר (ירחב? חיים?) שר נאמן ומשיח  
ת.נ.ז.ו.ה.

Translation:

Passed away Monday night 17<sup>th</sup> Shvat 5587

Come over here, the broken and soft will clap their hand to their thigh<sup>4</sup>  
Because here is buried the coffin of a prince of the sons of Aaron<sup>5</sup>, the honour  
And splendour of dukes, respected and esteemed, that is the leader  
and wealthy man the "Chaver"<sup>6</sup> R' Ezechiel called Pfeiffer son of R'  
Mordechai Katz<sup>7</sup> whose praise reaches far places, distributed and gave to poor people  
allowed (*financed*) orphans to get married and waved a wave offering<sup>8</sup> to the Lord  
and built a synagogue and a building for the congregation from his own money  
and worked for good public causes  
gave countless charity, like the sand of the sea  
he was amongst the greatest in the land, the leader of his congregation  
your merit will protect you and you will rest in peace  
until (widen?? life??<sup>9</sup>) the faithful minister and the Messiah  
T.N.Z.V.H

<sup>4</sup> A classic sign of mourning

<sup>5</sup> In other words, a Cohen (priest).

<sup>6</sup> "Chaver" is a title awarded to older and very respected members of the community

<sup>7</sup> Katz = Cohen Tzedek = a just priest

<sup>8</sup> Implies made a monetary sacrifice for a holy cause

<sup>9</sup> I cannot read this well. I assume it implies he will rest in peace until the resurrection when Messiah comes.

האשה היקרה מ' אסתר ב' ר' מאי קוילא אשת ותעסר?? העלה?? ה"ה  
ר' אהרן בן פייפר כץ  
מתה בש"ט בעירייה/צירייה? ליד|(?ה) ---  
עליה ליל ש"ק ותקבר בכבוד גדול  
יום א' י"ד חשוון  
תקע"ה (תקצ"ה?)

The dear lady Mrs. Esther daughter of R' Meir Kaulla wife of ----- that is  
R' Ahron son of Pfeiffer Katz  
Died ----- and was buried with great honour  
Sunday, 14<sup>th</sup> Cheshvan  
5575 (5595?)

This translation was donated by David Birnbaum (Israel)